

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció especialitzada B2 Francès/Català		<b>Codi:</b> 22491	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal</i> x	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b> hores/alumne: 95		<b>ECTS:</b> 3,75	
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits:</b>	<b>4</b>
<b>Curs:</b> 3r	<b>Quadrimestre:</b> 2n		
<b>Àrea:</b> Traducció i Interpretació			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> català i francès			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Joaquim Sala-Sanahuja	K007	Dimecres, divendres 10h-13h	Joaquim.Sala@uab.cat

### Descripció

Objectius de la formació: Adquisició d'hàbits i de coneixements relatius a les tècniques traductives en l'àmbit dels textos d'especialització econòmica. Familiarització amb els llenguatges econòmics en llengua francesa i en llengua catalana i amb les correspondències que s'escaiguin. Adquisició d'hàbits en l'ús de recursos terminològics i documentals: cerca i consulta de textos complementaris, diccionaris i pàgines web. Millora en la percepció dels nivells estilístics del francès. Sistematització de l'anàlisi dels llenguatges especialitzats

### Continguts:

1. La llengua d'especialitat: models teòrics i models pragmàtics. Graus d'especialització en el text econòmic. Noció d'estil econòmic.
2. La traducció econòmica, aspectes elocutius: ús de termes, locucions, clixés i parèmies en les diverses llengües d'especialitat (francès, català, castellà). Camps d'imatges.
3. Pragmàtica de la llengua d'especialitat. Noció de freqüència relativa. Marca d'especialitat.
4. Anàlisi del text econòmic. Funcionalitats: textos de divulgació, textos científics.
5. Àmbits referencials:
  - El comerç. Comerç internacional. Models de correspondència comercial.
  - Economia de mercat i consum.
  - L'estalvi. Col·locació, investiment

-Les operacions borsàries: títols, renda fixa i renda variable, fons d'investiment, índexs borsaris, etc.

-Els mercats secundaris: metalls, divises, futurs, etc.

-Polítiques econòmiques: política monetària, industrial...

-Comptabilitat: lèxic comparat i contrast pragmàtic.

6. Aproximació a l'estructura institucional francesa. Anàlisi comparativa.

.

#### Bibliografia comentada:

-Alda de Forno, *Éléments de vocabulaire économique français*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989 Un vocabulari essencial amb exemples. Diverses reedicions.

-Fundació Empresarial Catalana, *Thesaurus de ciències empresarials*. Barcelona, ESADE, 1991

-Dreuille A. E., Deysine A. F., *Dictionnaire Anglais-Français et lexique Français-Anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. París, Flammarion, diverses edicions

-Rovira i Mola, *Manual de dret financer*. Barcelona, Escola d'Administració pública de Catalunya, 1991

-Sansalvador i Tribó M., *Diccionari d'economia*. Barcelona, ICE-UPC, 1987

-*Lexique des Banques (Glossaire bancaire)*. Brussel·les, Commission des Communautés Européennes

-Urgell i Xambó M. D., Duran i Tort C., *Vocabulari de la gestió del risc financer*. Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances, div. ed.

-*Vocabulari econòmico-administratiu*. Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances, div. ed.

-*Vocabulari de Relacions internacionals*. Barcelona, Universitat de Barcelona, 1993

### Programació d'activitats:

A classe, s'utilitzaran textos francesos de temàtica econòmica, primerament de caire divulgatiu (articles periodístics, cròniques borsàries, etc.), i després textos d'anàlisi econòmica amb més referents teòrics. També es traduiran textos lligats a l'activitat econòmica (correspondència comercial, contractes, etc.). La metodologia serà pràctica, amb exercicis realitzats a classe, presencialment, en paral·lel a l'aprenentatge teòric. A classe, aquestes exercicis es realitzaran sobretot de manera col·lectiva, sota el guiatge del professor. Fora de classe, l'alumne afinarà les seves opcions i realitzarà la seva versió pròpia.

De les 95 hores totals, un 40% aproximadament es realitzaran a classe.

Fora de classe, l'alumne realitzarà també un treball individual, tutoritzat, sobre algun aspecte de la traducció econòmica (lèxic, estil, anàlisi comparada, traducció comentada...), que ell mateix triarà, d'acord amb el tutor. Aquest treball tindrà un mínim de 25 pàgines estàndard.

Tots aquests treballs, obligatoris, seran objecte de correcció comentada per part del professor. I en tots els casos s'hauran de lliurar abans de la data d'acabament de les classes del segon quadrimestre.

1. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Domini de les estratègies de traducció	Diferenciar registres textuais, tant en francès com en català. Aplicar coneixements a la pràctica Resoldre problemes Aplicar opcions Conèixer els àmbits econòmics i comptables francesos

### Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació Domini de les estratègies de traducció especialitzada	Pes (%)
Treballs de curs		Condicció necessària
Treball final		70%
Prova final		30%
2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació Domini de les estratègies de traducció especialitzada	Pes (%)
Treballs de curs		Condicció necessària
Treball final		70%
Prova final		30%